

Кто построил Изумрудный город?

Они оба писали об одном и том же.

Первый прославился потому, что был неудачником.

Второй — потому что знал английский язык.

ПЕРВЫЙ — Лаймен Фрэнк Баум, прежде чем стать всемирно знаменитым писателем, поработал на птицеферме, продавцом в бакалейном магазине, в театре, где он сделал стремительную карьеру от актера на вторых ролях до драматурга, в бейсбольной команде тренером и, наконец, репортером и редактором газеты «Пионер Дакоты». Тут в судьбе Фрэнка был совершен крутой поворот — его теща, считающая зятя ответным разгильяем, заставила его еще раз сменить род деятельности. «Раз ты, Фрэнк, научился ловко чиркать пером, написал бы книжку, что ли», — заявила она ему.

И Фрэнк задумался. Вспомнил он забавные эпизоды из своей актерской карьеры, когда доводилось и самому играть на сцене, и патронировать несколько полупрофессиональных театров, кочевавших по Среднему Западу. Вспомнил смешные истории, которые часами рассказывал маленьким покупателям в своем, увы, обанкротившемся универсальном магазине. Вспомнил, наконец, шутку из «Пионера Дакоты»: «Что — корма нет?» — спрашивает один фермер другого. Ответ: «Корма-то нет, да опилок много. Надеваю коровам зеленые очки — и дело в шляпе!»

Так, постепенно, словно из волшебного тумана, выкристаллизовались изумрудные шпильки столицы страны Оз, Страшила, Железный Дровосек, Трусливый Лев, девочка Дороти и ее собачка Тото.

В 1898 году в США вышла из печати и моментально стала бестселлером века книга «Удивительный волшебник из страны Оз». На территории бывшего СССР она появилась только в 1992 году.

ВТОРОЙ — Александр Волков, чья жизнь была связана с одним из московских технических вузов, активно занимался английским языком. Поэтому, когда ему в руки попало сочинение Ф. Баума, он его прочел. И решил перевести.

Почему же Корней Чуковский не стал автором книги «Робинзон Крузо», пожелав

остаться лишь ее пересказчиком, а Александр Волков, переведя «Волшебника Изумрудного города», об истинном авторе этой книги даже не упомянул?

Не будем спешить обвинять Александра Мелентьева в плагиате. Еще памятно то время, когда нашей стране нужны были лишь наци, социалистические герои. Возможно, «забыв» Фрэнка Баума, издатели вытащили к нам в страну супербестселлер для детей точно так же, как был «переведен» диснеевский сериал «Том и Джерри» в некоторые серии «Ну, погоди!». Возможно, в данном (и во многих других случаях) речь идет скорее о гражданском героизме «переводчиков», чем о краже литературного произведения?

Но тем не менее вместо одной повести о первых приключениях Дороти (Элли) мы имеем теперь две.

И все же, несмотря на соответствие текста в «Волшебнике Изумрудного города» и его близнеце из страны Оз — это две разные книги. Читатель, купивший томик А. Волкова за 60 рэ и одновременно выложивший такую же сумму за Ф. Баума, ничего не потеряет. Потому, что эти книги для разных детей: первая — для советских (доэсенговских), вторая — для американских (постэсенговских).

Герои американских книг, которые, безусловно, все больше будут пополнять наши библиотеки, гораздо жестче, практичнее и стремительнее нашего Ивана — младшего сына или Волка и Зайца. Скажем, когда домик Дороти (Элли), поднятый в воздух злыми чарами, убивает колдунью Восточную (Гингему), в русском варианте ее труп не фигурирует. В американском же — Дороти совершенно спокойно снимает волшебные серебряные башмачки прямо с ног завалянной волшебницы, которые торчат из-под шарханувшегося на нее домика.

С тех пор как «железный занавес», подточенный демократией, несколько перекосялся и изо всех образовавшихся щелей к нам хлынули киборги-убийцы, монстры,



«Унесенные ветром», пираты, вампиры, Чип и Дейл, акула империализма дядюшка Скрудж... К каждой «новой» книге и к каждому «новому» фильму я отношусь с опаской.

Мои дети, например, до недавнего времени не умели ругаться: в детсад они не ходят. И вдруг появился «дурак», «болван»... Откуда? В воскресенье переключил телевизор на американские мультики, взял карандаш, бумагу и записал все эпитеты, которыми герои сериала награждали друг друга. Вот краткий список: идиоты, болваны (жуткие), олухи, мерзавцы, безмозглые мошенники, лопухи, простофили, придурки, паразиты, лоботрясы, недотепа, недоделки, поганые руки, дурацкие фотографии, сборище идиотов... И это еще учитывая, что переводчик, шадя наши уши, иногда давал смягченный русский эквивалент. Нет, у меня никаких претензий к творчеству компании Дисней нет. Нравится — смотри, не хочешь — вырубь «телек». Да и по-другому выражаться на «крутых выражах», наверное, нельзя! Но почему-то в нашей жизни крутые выражения и выражения встречаются все чаще...

Итак, Фрэнк Баум превратился в классика мировой детской литературы и стал, как равный, в ряд за Льюисом Кэрроллом и Гансом Христианом Андерсеном. Имя его

страны принял один из ведущих рок-музыкантов мира — Оззи Осборн. В одной из многочисленных постановок по «Озиане» роль Страшила сыграл Майкл Джексон. Фрэнк Баум скончался в 1919 году, так и не успев построить в Калифорнии свою мечту — детский увеселительный парк. Идею подхватил другой человек — так появился «Диснейленд». Да и герои из Страны Оз пережили своего создателя. Вся Оз-эпопея составляет более сорока книг. Из них перу Фрэнка принадлежит всего четырнадцать. «Страна Оз», «Озма из страны Оз» и «Волшебство из страны Оз» уже вышли на русском языке. Другие книги переведены. Даже тем, кто имеет полное собрание сочинений А. Волкова, я советую купить эти книги. Дело в том, что и Александр Мелентьевич не смог не попасть под очарование фантазий Баума, и его «Огненный бог Марранов», «Желтый туман» и другие книги действительно написаны по мотивам произведений Баума. Так что одно дополняет другое, как итальянский «Пиноккио» — «Золотой ключик» Алексея Толстого.

За что, как ни странно, стоит в данном случае поблагодарить оплеванный с двух сторон «железный занавес».

А. ТРУШКИН.

(Журнал «Бумеранг» — специально для «Алого паруса»).